JOSHUA VAUDRIN-MCLEAN

Traductor jurídico español-inglés, MA, MITI, miembro ATA

PERFIL

Traductor español-inglés cualificado por el ITI (MITI) y con cualificación de ISO 17100 con más de **siete años de** experiencia profesional, especializado en textos **jurídicos** y de **desarrollo internacional**, con experiencia adicional en textos financieros y gubernamentales.

Combino los más altos estándares profesionales, el desarrollo profesional permanente (CPD) regular en temas jurídicos y el uso experto de las herramientas de los corpus para crear traducciones precisas y naturales al inglés.

Estoy dispuesto a someterme a una breve prueba de traducción para demostrar lo que puedo hacer por usted.

CONTACTO

Teléfono:
+525554945711

Correo:
jvm.translations@gmail.com

LinkedIn:
http://www.linkedin.com/in/joshuavm

PAGO Y LOGÍSTICA

Modos de pago:
Transferencia bancaria o PayPal (correo de PayPal: jvm.translations1@gmail.com)

Volumen diario ordinario de traducción: 3,000–4,000 palabras

EXPERIENCIA PROFESIONAL IN TRADUCCIÓN

Traductor autónomo
Febrero 2014–actualidad
Traduzco a tiempo completo para agencias y clientes de Argentina, Colombia, España, Estados Unidos, Guatemala, México, Paraguay, Reino Unido, República Dominicana, Suiza y Uruguay en los siguientes campos, entre otros:

- **Traducción jurídica** – actas constitutivas, estatutos sociales, actas de juntas y reuniones, escrituras notariales, contratos de diversa índole, leyes y reglamentos, órdenes de ejecución, órdenes de arresto (Méx.: órdenes de aprehensión), documentos judiciales como demandas y sentencias civiles y penales, resoluciones administrativas, comisiones rogatorias (Méx.: exhortos), documentos testamentarios y sucesorios, actas de nacimiento y otros documentos personales
- **Traducción de desarrollo internacional** – Documentos de la ONU y de la OIM
- **Traducción financiera** – Informes de auditoría, manuales de prevención del lavado de activos y de la financiación del terrorismo, estados financieros

ESTUDIOS

Máster en Traducción con Distinción
Julio de 2019, University of Bristol
Programa integral de máster sobre la teoría y práctica de la traducción.

Diploma de Nivel 4, *National Association of Licensed Paralegals* (NALP)
En proceso (6 unidades terminadas, finalización prevista para diciembre de 2021), LTC (Kent), 10 unidades sobre el derecho sustantivo y procesal inglés

Certificado de *Paralegal*
Enero–noviembre de 2020, Florida International University, 12 módulos sobre el derecho sustantivo y procesal estadounidense, la investigación jurídica y la redacción jurídica.

DESARROLLO PROFESIONAL PERMANENTE RECIENTE

Introducción al derecho de la Unión Europea
Agosto de 2021, 12 horas, curso intermedio de OpenLearn sobre Derecho de la Unión Europea

El derecho comparado y el lenguaje jurídico de la UE: una metodología para el jurista nacional
Mayo de 2021, 2 horas, curso ofrecido por la *Fondazione Italiana del Notariato* y organizado por EMMA (europeanmooc.eu)

Europa y el derecho
Mayo de 2021, 20 horas, curso de introducción de OpenLearn sobre el derecho de la Unión Europea y el Convenio Europeo de Derechos Humanos

Curso general sobre propiedad intelectual
19 de octubre–14 de diciembre de 2020, 55 horas, curso tutorizado de la Academia de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI)

Introducción al CEDH y al TEDH
Octubre de 2020, 10 horas, curso en línea de Human Rights Education for Legal Professionals (HELP) del Consejo de Europa

Fundamentos de redacción y traducción jurídicas para traductores de español<>inglés
Marzo-abril de 2020, impartido por Paula Arturo, curso en línea de Translating Lawyers Academy

Traducción Jurídica Profesional
Septiembre de 2019–enero de 2020, 90 horas, impartido por Ruth Gámez y Fernando Cuñado, curso en línea a través de Teachable

SOFTWARE

- Microsoft Office
- SDL Trados 2019
- OmegaT
- Concordanciadores como AntConc